

UN NOUVEAU RÉPERTOIRE
EN PATOIS D'ÉVOLÈNE

CHOUK



WWW.LORENEQUINODOZ/CHOUK



Photo : Evidence Photographie

1. Introduction

2025 marque la naissance de **CHOUK**, un projet conçu pour faire résonner le patois d'Evolène à travers dix pièces originales. Cette première année nous a permis de façonner ce répertoire et de le présenter sur plusieurs scènes suisses, où il a trouvé ses premiers échos auprès du public.

Grâce à votre soutien, nous avons pu poser les fondations d'une aventure musicale qui mêle héritage, poésie et une énergie créative résolument actuelle.

Le présent document retrace l'évolution de CHOUK au cours de cette première année : les concerts réalisés, le développement du répertoire, la préparation de l'album, ainsi que les perspectives qui guideront la suite du projet.

Nous vous remercions sincèrement d'avoir rendu cette étape possible.

2. Bilan globale de la première année

La première année de CHOUK a permis de donner vie à dix pièces originales en patois d'Evolène, qui constituent désormais un répertoire unique. Ces créations ont été présentées sur plusieurs scènes suisses et ont trouvé leurs premiers échos auprès du public.

Cette période a été consacrée à la création et à la composition des pièces, ainsi qu'à la préparation de l'enregistrement de l'album. Les concerts, répétitions et rencontres avec le public ont nourri l'évolution du projet et contribué à préciser l'univers musical et narratif de CHOUK.



3. Les concerts réalisés

La première année de CHOUK a été rythmée par plusieurs concerts, qui ont permis de faire découvrir le répertoire et de rencontrer le public.

Pour que chacun puisse pleinement ressentir la musique, Marlène Mauris, parolière de CHOUK, expliquait le sens des chansons et prononçait certaines expressions dans sa langue maternelle, le patois d'Evolène. Ces moments créaient de véritables instants de complicité : le public souriait, reconnaissait des mots ou des tournures familières au cœur des chansons, et se sentait pleinement connecté à l'univers de chaque création.



21.06.2025

Première de CHOUK

Les Lucioles, chapelle de La Sage (VS)
Premier concert entier du répertoire présenté en trio

13.08.2025

Les CIME

Les CIME, Evolène (VS)
Présentation de quatre pièces du projet avec l'ensemble complet.

16.08.2025

Alpentöne Festival

Cinema Leuzinger, Altdorf (UR)
Première sortie hors canton, concert du répertoire entier avec tout l'effectif.

17.08.2025

Klangspaziergang

Alpentöne Festival, Altdorf (UR)
Concert en extérieur au bord du lac des Quatre-Cantons.

09.11.2025

BergBuchBrig

Zeughaus, Brig (VS)

21.11.2025

La Vidondée

Riddes Art et culture, Riddes (VS)

30.12.2025

Literarischer Silvester

Chäslager Stans Kulturhaus, Stans (NW)

2026

De nouvelles dates sont en cours de programmation

4. Le processus de création

Écriture des textes et composition musicale :

La création des textes de CHOUK a commencé par un point de départ simple : s'inspirer du quotidien évolénard. Les événements, les petites histoires, les traditions, les paysages... tout ce qui fait vibrer la vallée nous a servi de guide. Dès le début, nous avons tenu à nous laisser une grande liberté, autant dans l'écriture que dans la composition musicale.

Marlène a écrit chacun des textes à l'exception de la chanson *Les Mains* directement en patois. Pour certaines pièces, notamment *Soir des Rois* et *Laveinkts*, elle a choisi de faire revivre des mots anciens tirés du *dictionnaire du patois* de Marie Follonier-Quinodoz, afin de leur redonner une place dans la langue chantée.

À chaque fois qu'un texte était terminé, Marlène m'envoyait un document comprenant le texte en patois, sa traduction, ainsi qu'un enregistrement parlé pour que je puisse entendre le rythme naturel de la langue et l'illustrer dans ma musique.



 VAL D'HÉRENS, UNE MONTAGNE DE TRADITIONS

Phonétique et musicalité du patois :

Pour nous, il était essentiel que le patois soit prononcé le plus fidèlement possible, aussi bien en répétition que sur scène. La musicalité propre à la langue devait aussi être respectée dans la métrique de chaque pièce.

Dès la première chanson, nous avons consacré beaucoup de temps à la diction, à l'accentuation et aux sonorités particulières du patois, afin que chaque mot trouve naturellement sa place dans la musique.

Résidence artistique à Aoste :

En février 2025, nous avons pris la route d'Aoste pour échanger, écrire et nourrir notre inspiration. À Jovençan, nous avons visité la Maison des anciens remèdes, où nous avons été accueillies par la vidéo de Lanta Melie, une guérisseuse attachante s'exprimant en patois valdôtain, un dialecte très proche de celui d'Evolène. Le musée présentait également un ouvrage multilingue, dont une version en patois, *I rimedi di Lanta Melie*, rassemblant divers remèdes de grand-mère. Cette visite nous a inspirées pour écrire L'Ant Amélie.



Marlène y a glissé plusieurs remèdes du livre, réinventant l'imaginaire de la guérisseuse.

5. Les créations musicales

Lu Lok

(Le Loup)

La première pièce écrite pour ce projet, parlant des rencontres nocturnes entre chien et loup.

Münze, bék è tun-té kouék !

(Mange, bois et tais-toi !)

Une chanson qui aborde les injonctions et les ordres reçus durant l'enfance.

L'Ant Amélie

(Tante Amélie)

Inspirée de la maison des anciens remèdes à Jovencan à Aosta. L'Ant Amélie, une femme "comme il y a peu d'homme".

Laveinkts

(Avalanches)

Les sons et les mots traduisent à la fois les glissements, la brutalité et la lenteur glaçante des avalanches, rappelant combien l'être humain demeure fragile face à la puissance de la nature.

Les Mains

Cette pièce traverse les instants qui façonnent la vie d'un couple : les joies où les mains se cherchent, et les douleurs où ce même geste devient refuge.

Vèchioure

(Les habits)

Le costume d'Evolène, avec toute la richesse de ses couleurs, est célébré dans cette chanson.

Lü bon tèïng

(Le bon moment)

Après une journée de travail, on s'attarde à boire un verre et les promesses de rentrer au plus tôt sont souvent dures à tenir.

Lè fayè doou Volovron

(Les fées de Volovron)

Cette pièce s'inspire d'une légende évolénarde transcrite dans "La poudre de sourire" : Mim (« moi-même » en patois) donne du lait chaud aux fées, jusqu'au jour où l'une d'elles, amoureuse et un peu trop insistante, se brûle avec du lait bouillant.

Soir des Rois

Le 6 janvier sonne le réveil du carnaval d'Evolène. Les cloches tintent dans les rues, ébranlant le silence de la nuit hivernale.

La Rubota

(Le repas)

Cette chanson célèbre les saveurs et traditions culinaires d'Evolène.



6. Rayonnement et retombées

Le projet a déjà suscité un vif intérêt, autant auprès du public que des institutions culturelles.

Dès la première représentation, le public a été conquis par la variété, la richesse et l'originalité de ce répertoire. La langue n'a en rien freiné cette réception. Cette aventure musicale prend une tournure magnifique.

Après chaque concert, la même question revient : "Quand sortira l'album ?" Nous sommes donc très heureux d'annoncer officiellement que l'enregistrement de **CHOUK** aura lieu en février 2026 au **Roystone Studio**.

7. Enregistrement de l'album

L'étape majeure de notre deuxième année sera l'enregistrement de notre album.

Il rassemblera les dix pièces de notre répertoire. Les maquettes déjà réalisées nous permettent d'affiner les couleurs, la structure et la dramaturgie du programme.

Avec cet album, nous voulons faire résonner les couleurs sonores du patois d'Evolène et celles d'un héritage musical souvent oublié en Romandie, en les mêlant aux tonalités d'aujourd'hui. Un livret accompagnera l'album, avec les textes et leurs traductions.

Pour soutenir ce travail, un crowdfunding sera lancé début 2026, en parallèle à des demandes de fonds.

Médias :

CHOUK dans l'émission

Chroniques d'en Haut sur France 3



<https://www.valdherens.ch/fr/chroniques-d-en-haut-val-d-herens-une-montagne-de-tradition-fp50648>

CHOUK sur Canal 9

20 décembre 2024 - Projet avec la fanfare l'Echo de la Dent-Blanche



<https://canal9.ch/fr/chouk-faire-chanter-le-patois-devolene/>

8. Partenariat et soutiens

culture populaire
schweiz suisse svizzera svizra



Commune
Evolène

Fondation
Jan Michalski



**CANTON DU VALAIS
KANTON WALLIS**

Nous tenons à souligner l'importance du soutien reçu. Votre contribution a permis de développer ce répertoire original et de mener à bien la préparation de nos concerts ainsi que de notre album.

Nous vous adressons, pour cela, nos remerciements les plus chaleureux.



Laurine Marmi



Eloïse Rong



Théodore Monnet



Marlène Mauris



Lorène Quinodoz

9. Perspectives pour le projet

La suite du projet s'annonce riche en émotions :

- Enregistrement de l'album
- Sortie et diffusion en Valais, en Suisse romande et alémanique
- Concerts en Valais pour faire découvrir notre répertoire
- Présence renforcée dans les festivals et les salles de concert

Notre objectif est clair : ancrer **CHOUK** durablement dans le paysage musical alpin et romand.

10. Conclusion

Cette première année a posé des bases solides. Elle a montré que **CHOUK** répond à un véritable besoin : celui de faire résonner une langue peu parlée, une identité et un imaginaire, au cœur d'une création qui s'inscrit pleinement dans le présent.

Grâce à vous, ce projet peut grandir, rencontrer son public, et faire vivre le patois d'Evolène à travers un répertoire inédit, sincère et vibrant.



Au nom de l'ensemble CHOUK, nous vous adressons nos plus sincères remerciements.